

Consecutive Translation

473 Level 8

Dr. Ahmad M Halimah

Lecture 4-Interpreting Constellations of Interaction

Learning Outcomes

- **By the end of this lecture, you should be able to**
- **بنهاية تلك المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على**
- demonstrate how bilateral interpreting or dialogue interpreting is carried out.
- **شرح كيفية الترجمة الشفوية الثنائية أو تنفيذ ترجمة الحوار.**
- demonstrate how multilateral interpreting is carried out.
- **شرح كيفية الترجمة المتعددة وتنفيذها**
- practise interpreting at paragraph level.
- **ممارسة الترجمة على مستوى الفقرة.**

تشكيلات التفاعل Constellations of Interaction

- In addition to the categorization of interpreting types by social context and institutional setting, the following distinction can be derived from the situational constellations of interactions:
 - **بالإضافة إلى تصنيف أنواع ترجمة من قبل السياق الاجتماعي والمؤسسي، فإنه يمكن أن يستمد التمييز التالي من تشكيلات ظرفية من التفاعلات:**
1. **Bilateral interpreting or dialogue interpreting** is where interpreting is modelled as 'three-party interaction' with a (bilingual) interpreter assuming the pivotal mediating role between two (monolingual) client.
 - **التفسير الثنائي أو ترجمة الحوار هو المكان الذي يتم على غرار الترجمة باسم "تفاعل ثلاثية الأطراف" مع مترجم (ثنائي اللغة) على افتراض دور وساطة محورية بين اثنين (أحادي اللغة) العميل.**

- While the former foregrounds the (bi)directionality of mediation, the latter highlights the mode of communicative exchange.
- في حين أن المقدمات السابق (BI) أتجاه من التوسط، وأخيرا يسلط الضوء على طريقة التبادل التواصلية.
- Either term seems to be closely associated with what is called **Liaison Interpreting**.
- يبدو إما المصطلح ليكون مرتبط بشكل وثيق مع ما يسمى بالاتصال الشفهي.

2. Multilateral Communication Interpreting is as in conferences attended by delegates and representatives of various nations and institutions, mainly called Conference Interpreting

- الترجمة الفورية للاتصالات المتعددة الأطراف كما في المؤتمرات ويشارك مندوبون وممثلون من الأمم والمؤسسات المختلفة لتسمى أساسا الترجمة الفورية للمؤتمر

3. Conference Interpreting (for national or international organisation) is the most prominent manifestation in our time.

- الترجمة الشفهية للمؤتمر (الوطني أو المنظمة الدولية) هو المظهر الأكثر بروزا في عصرنا
- It emerged during World War I when negotiations were held in French. But later on during the War some American and British negotiators did not speak French, which made official French-English bilingualism in the League of Nations usher in de facto multilingualism in international conferences.
- وظهر خلال الحرب العالمية الأولى عندما عقدت مفاوضات في فرنسا. ولكن فيما بعد خلال حرب لبعض المفاوضين الأمريكيين والبريطانيين لم يتكلموا الفرنسية، الأمر الذي جعل ثنائية اللغة الفرنسية والإنكليزية رسمية في رابطة الأمم لتعدد اللغات في المؤتمرات الدولية
- Since the First World War, interpreting has generally been attached to conference meetings and has internationally been known as “conference interpreting”.
- منذ الحرب العالمية الأولى، والترجمة الفورية تم إرفاقها لاجتماعات المؤتمر والمعروفة دوليا باسم " الترجمة الشفهية للمؤتمر " .
- What is distinctive about conference interpreting is that it takes place within a particular format of interaction (‘conference’).
- الذي يميز ترجمة المؤتمر هو أنه يجري ضمن شكل خاص من التفاعل ('المؤتمر').

- It is often set in an international environment, though there is usually a significant 'local' market for conference interpreting services mainly between English and the national language.

• كثير من الأحيان يتعين في بيئة دولية، بالرغم عادة ما يكون هناك 'محليا' سوق هام أساسي لخدمات ترجمة المؤتمر بين اللغة الإنجليزية والوطنية

The Definition of a conference interpreter

تعريف المترجم الشفوي للمؤتمر

- As far as the definition of a conference interpreter is concerned, it is worth mentioning that the seminar on Interpreters and Interpreting held by the European Forum at Alp Bach, Austria, in 1969 agreed on the following definition: **"a conference interpreter is one whose office it is to translate orally the speech of participants in meetings conducted in two or more languages.**
 - بقدر ما يتعلق الأمر بتعريف المترجم الشفوي للمؤتمر، فمن الجدير بالذكر أنه الندوة بشأن المترجمين والترجمة الشفهية التي عقدها المنتدى الأوروبي في ألب باخ، النمسا، ووافق في عام ١٩٦٩ على التعريف التالي: "المترجم الشفوي للمؤتمر هو احد مكاتب الترجمة الشفهية لخطاب المشاركين في الاجتماعات التي أجريت لأثنين أو أكثر من اللغات
- **His office may be performed simultaneously or consecutively, in the participants presence".** Walter Keiser (Gerver 1977)
 - يمكن التنفيذ بمكتبه بنفس الوقت أو على التوالي، بحضور المشاركين ". والتر كيسر

- ❑ We can conceive of interpreting as a conceptual spectrum extending from international (**conference**) to intra-social (**Community Interpreting**).
 - ❑ يمكننا أن نتصور الترجمة بوصفها ك نطاق مفاهيمي يمتد دوليا من (المؤتمر) إلى الداخل اجتماعيا (الترجمة الفورية للمجتمع).
- ❑ While It is good to juxtapose **conference** and **community** interpreting, it is important understand the difference between focusing either on the level of socio-cultural communities and their **members/representatives** or on the **format of interaction** (e.g. a multilateral conference or face-to-face dialogue)
 - ❑ في حين ومن الجيد التجاور بين المؤتمر وتفسير المجتمع، من المهم فهم الفرق بين التركيز إما على مستوى المجتمعات الاجتماعية والثقافية وأعضائها / الممثلين أو على شكل التفاعل (مثل مؤتمر متعدد الأطراف أو حوار وجها لوجه)

Example A

- Interpret the following into Arabic.

• ترجم التالي إلى العربية

SAM: Hello and welcome to the BBC news, I am Sam and here is today's main headlines.

Saudi Arabia-The Kaaba

SAM: We have sent one of our colleagues to Saudi Arabia to investigate probably one of the greatest wonders of the world to find out who built it, what it looks like and what people do in it so that you can go to visit it.

Over to my colleague Bob.

BOB: Thank you Sam! If you do not know me, I am Bob Hale and I am here to persuade you to come to the Kaaba. What is he talking about? You are thinking, but do not fret for all will be revealed in good time.

Example B

- Interpret the following into English

• ترجم التالي إلى الإنجليزية

١. كان الحكيم يسير مع تلميذه في غابه إفريقية ورغم لياقته العالية إلا أن الطبيب كان يسير بحذر ودقه شديدين .
٢. بينما كان التلميذ يقع ويتعثر في الطريق. وكان كل مره يقوم ليلعن الأرض والطريق ثم يتبع معلمه.

L4 Practical A

Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in interpreting.

ترجم التالي إلى العربية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة

BOB: I have just arrived and a crystal white marble mosque welcomes me looking, like a palace. Tall towers each with a winding staircase stuck out of the mosque giving it an Arabian look. So far so good! Cautiously I make my way inside just to await a beautiful sight. A cube stands proudly in the

centre of the mosque glossy and black. Prayers written in gold shine out radiantly. People swarm all around one practically shiny stone. It makes the entire other stones look lame. Just staring at it makes me shiver with awe and wonder. Through many crowds of people, I see arching hallways high and low, wide and narrow but all pure white. The Kaaba is magnificent. Magnificent!

BOB: Used for praying and in performing Haji, the Kabba was first built by the prophet Adam, the first mosque ever constructed in the name of Allah, The house of God. Many Muslims pilgrimage here, so if you are looking for a place to visit come and visit The Kaaba a great time for the family.

Whether you are young or old you will love this place. This is Bob Hale reporting from one of the most beautiful places he has ever seen. Sam.

SAM: Thank you Bob. So if you are looking for a good place to go to come to Saudi Arabia to enjoy the surroundings and story of the Kaaba. Here is Jessica with the weather report. Jessica

L4 Practical B

Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting.

ترجم التالي إلى الإنجليزية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة.

١. وبعد مسيره طويلة وصلا إلى المكان المنشود. ودون أن يتوقف التفت الطبيب إلى التلميذ واستدار وبدأ في العودة .
٢. قال التلميذ: لم تعلمني اليوم شيئاً يا سيدي . قال بعد أن وقع مره أخرى .
٣. قال الطبيب: لقد كنت أعلمك أشياء ولكنك لم تتعلم كنت أحاول أن أعلمك كيف تتعامل مع عثرات الحياة!.
٤. قال التلميذ: وكيف ذلك؟
٥. قال: بالطريقة نفسها التي تتعامل بها مع عثرات الطريق فبدلاً من أن تلعن المكان الذي تقع فيه . حاول أن تعرف سبب وقوعك أولاً.